

【Transliteration】

Dam pa'i chos pad ma dkar po (IX), Kun dga' bo dañ sgra gcan zin dañ

dge sloñ ñis stoñ luñ bstan pa'i le'u

(Saddharmapuñḍarīka (IX), Ānandarāhulābhyāṃ anyābhyāṃ ca

dvābhyāṃ bhikṣusahasrābhyāṃ vyākaraṇaparivarta)

Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur

SUZUKI, Takayasu

(Indian Philosophy and Buddhist Studies)

<Abstract>

ブダク写本 『法華経』 第9章 「授学無学人記品」

鈴木隆泰

(インド哲学仏教学)

ブダク写本大蔵経 (Phug drag Manuscript Kanjur) に含まれる『法華経』 (サンスクリット名 : *Saddharmapuñḍarīka*、チベット名 : *Dam pa'i chos pad ma dkar po*) の第9章「授学無学人記品」 (サンスクリット名 : *Ānandarāhulābhyāṃ anyābhyāṃ ca dvābhyāṃ bhikṣusahasrābhyāṃ vyākaraṇaparivarta*、チベット名 : *Kun dga' bo dañ sgra gcan zin dañ dge sloñ ñis stoñ luñ bstan pa'i le'u*) をローマ字転写した上で電子データとして公開し、広く学術目的の利用に供するものである。詳しくは Suzuki [2008a] [2009a] を参照されたい。

I. Introduction

The present work is a romanized transliteration of the *Ānandarāhulābhyāṃ anyābhyāṃ ca dvābhyāṃ bhikṣusahasrābhyāṃ vyākaraṇaparivarta*, the ninth chapter of the *Saddharmapuñḍarīka* which has been one of the most popular and influential sūtras among the Mahāyāna Buddhist Literature. For further information, see Suzuki [2008a] and [2009a].

II. Romanized Transliteration of the *Kun dga' bo dañ sgra gcan zin dañ dge sloñ ñis stoñ luñ bstan pa'i le'u* (*Ānandarāhulābhyām anyābhyām ca dvābhyām bhikṣusahasrābhyām vyākaraṇaparivarta*; Chapter 9)

[Fiche: Volume 60, 45A]

[264b2] de nas de'i tshe// tshe dañ ldan pa kun dga' bo 'di sñam du bdag kyañ luñ bstan pa 'di lta bu kun thob

[264b3] par bya'o sñan du sems te// de 'di sñam du bsam te// rjes su mam par bsams te// smon nas stan las lañs te bcom ldan 'das kyi bžabs la gtugs//

[264b4] tshe dañ ldan pa sgra can 'dzin gyis kyañ de 'di sñam du bsams te/ rjes su mam par bsams śiñ smon nas bcom ldan 'das (+kyis+) žabs la gtugs te/ tshig 'di skad ces

[264b5] gsol to// bcom ldan 'das bdag (+cag+) la yañ skabs dbyer gsol// bde bar gšegs pa bdag cag la skabs dbyer ba gsol// bcom ldan 'das ni bdag cag

[264b6] gi pha dañ/ skyed pa dañ/ gnas dañ/ dpuñ gñen lags so// bcom ldan 'das bdag cag kyañ bcom ldan 'das kyi sras// bcom ldan 'das žam 'brin ba ste/

[264b7] bcom ldan 'das kyi chos kyi mdzod 'dzin pa/ lags so žes lha dañ mi dañ/ lha ma yin du bcas pa'i 'jig rten na śin tu ri mo bgyi bar gyur to// de'i slad du

[264b8] bcom ldan 'das kyi bdag cag bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub tu myur du luñ stan na/ bcom ldan 'das 'thun pa lags so// gžan yañ dge sloñ ñis

[265a1] stoñ lhag tsam slob pa dañ// mi slob pa de dag stan las lañs ste// bla gos phrag pa gcig tu bzar nas thal mo sbyar te// bcom

[265a2] ldan 'das kyi spyān sña na// bcom ldan 'das la lta žiñ 'dug nas bsams pa 'di ñid 'di lta ste// sañs rgyas kyi ye śes 'di ñid la rjes su sems te// bdag

[265a3] cag kyañ bla na med par yañ dag par rjogs pa'i byañ chub luñ bstan thob bar gyur cig sñam mo// da nas bcom ldan 'das kyi tshe dañ ldan pa kun dga' bo (+la+) bka' scal

[265a4] pa// kun dga' bo khyod ma 'oñs pa'i dus na de bžin gšegs ba dgra bcom pa yañs dag par rjogs pa'i sañs rgyas rig pa dañ žabs su ldan pa bde bar gšegs

[265a5] pa/ 'jigs rten mkhyen pa skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba bla na med pa/ lha dañ mi mams kyi ston pa/ sañs rgyas bcom ldan 'das rgya mtsho mchog 'chañ blo mams par

[265a6] rol pa'i mñon par śes pa žes pa žes bya bar 'jig rten du 'byuñ ste/ sañs rgyas bye ba phrag drug bcu rtsa gñis la (++)i stañ byas/ btsun par byas/ ri mor byas/ mchog

[265a7] bar byas ste// sañs rgyas bcom ldan 'das de dag gi dam pa'i chos blañs śiñ bstan pa yoñs su bzuñ ste/ bla na med pa yañs dag par rdzogs pa'i byañ chub mñon

[265a8] par rdzogs par sañs rgyas nas/ byañ chub sems dpa'i bye ba khrag khrig brgya stoñ par gañ gis kluñ ñi śu'i bye ma sñed bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub tu

[Fiche: Volume 60, 45B]

[265b1] yoñs su byed par 'gyur ro// khyod kyis sañs rgyas kyi śiñ de ltar 'byor ciñ/ sa bži baidūrya las grub par 'gyur ro// 'jig rten
 [265b2] gyi khams de ni ma bsñal ba'i rgyal mtshan žes bya bar 'gyur ro// bskal pa de ni yid du 'oñs ba'i sgra mñon par bsgrags pa žes bar 'gyur/ bcom ldan 'das de
 [265b3] bžin gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs ba'i sañs rgyas rgya mtsho'i mchog chañ blo mams par rol pa'i mñon par śes pa de'i tshe'i tshad ni bskal pa dpag
 [265b4] tu med par gyur te/ bcom ldan 'das de'i tshad bgrañ bas mthar phyin pas mi nus pa'i bskal pa bye ba khrag khrig brgya stoñ grañs med par 'gyur ro/ kun dga' bo bcom
 [265b5] ldan 'das de bžin gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas (+rgya+) mtsho mchog 'chañ blo mams par rol pa'i mñon par śes pa de'i tshe'i tshad ni ji
 [265b6] tsam du gyur ba de'i ñes gyur du yoñs su mya ñan las 'das nas// dam pa'i mchos gnas par 'gyur ro/ bcom ldan 'das de'i dam pa'i mchos ji tsam du gnas par 'gyur
 [265b7] ba de ñis 'gyur du dam pa'i mchos kyi gzugs brñen gnas par 'gyur ro// yañ kun dga' bo de bžin gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas
 [265b8] rgya mtsho mchog 'chañ blo mams par rol pa'i mñon par śes pa de la/ phyogs bcu'i sargyas bye khrag khrig brgya bstoñ phrag mañ po gañ gis kluñ gi bye ma rñed
 bdag bsñags

[266a1] pa brjod par 'gyur ro// de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe'i tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to//
 [266a2] ñas ni dge sloñ dge 'dun mos par bya// kun dga' bzañ po ña'i chos 'dzin pa// bde gśegs bye ba drug bcu mchod byas te// ma
 [266a3] 'oñs dus kyi tshe na rgyal bar 'gyur// [1] de'i miñ ni rgya mtsho blo 'dzin te// mñon par śes thob ces kyañ de na grags// bsta na sdug pa yoñsu
 [266a4] dag pa'i žiñ// ma bsñal rgyal mtshan rgyal ba'i ba dan na// [2] byañ chub sems dpa' gañ gis bye sñed der// de bas lhag par yoñs su
 [266a5] smin par byas// rgyal ba de ni rdzu 'phrul che bar 'gyur// phyogs bcu'i 'jigs rten du ni sgra yañ bsgrags// [3] de tshe tshe yañ dpag du med par (+)gyur/
 [266a6] 'jig rten mam(+s+) la 'phan žiñ btso phyir gnas// skyobs pa de ni (+mya+) ñan 'das 'og du// ñes 'gyur de'i dam chos gnas par 'gyur// [4] de na gzugs bsñen de'i ñis
 'gyur
 [266a7] du// gnas de rgyal ba pa'i bstan pa la/ de nas sems can gañ ga'i bye ma sñed// sañs rgyas byañ chub 'di la rgya yañ skyed// [5] de nas de'i 'khor de na byañ chub
 [266a8] sems dpa' theg pa la gsar du yañ dag par žugs pa brgya stoñ 'di sñams du sems/ te/ byañ chub sems dpa' mams la yañ de lta bur rgya cher luñ

[Fiche: Volume 60, 45C]

[266b1] bstan pa bdag cag gis sñon ma thos nas/ ñan thos mams lta ci smos te/ 'di la rgyu gañ dag rkyen ci žig yod sñam mo// de nas bcom ldan 'das kyis byañ
 [266b2] chub sems dpa' de dag gis sems kyis mams par rtogs ba thugs su chud nas/ byañ chub sems dpa' de dag la bka' stsal pa/ rigs kyi bu dag skad
 [266b3] cig yud rtsam cig la mñam du/ ña dañ dkun dga' bos de bžin gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas chos kyi nam mkha' mñon
 [266b4] 'phags rgyal po'i spyen sñar/ bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub tu sems bskyed de/ de na rigs kyi bu 'di ni brtag tu rgyun mi 'chad par mañ dus

[266b5] thos pa la brtson par gyuro/ to// ña ni brtson 'grus brtsom pa la brtson te/ de'i phyir ña myur du bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub mñon par rdzogs par
[266b6] sañs rgyas/ kun dga' bo bzañ po 'di ni sañs rgyas bcom ldan 'das mams kyis dam pa'i chos mdzod 'dzin par 'gyur te/ rigs kyi bu dag 'di lta ste/ byañ chub
[266b7] sems dpa' mams yoñs su grub par bya ba'i phyir rigs kyis bu 'di'i smon lam ni 'di yin no// de nas tshe dañ ldan pa kun dga' bos bcom ldan 'das las
[266b8] bdag ñid bla na med pa yañ dag par (+rdzogs pa'i byañ chub tu+) luñ bstan pa thos/ bdag gis sañs rgyas kyis žin gis yon rten bkod pa thos/ sñon gyis smon lam dañ/
spyod pa yañ

[267a1] thos nas tshims žin mgu la yid rañs te/ rab tu dga' žin dga' ba dañ/ yid bde ba bskyes par gyur te/ de'i tshe sañs rgyas
[267a2] bye ba khrag khrig brgya stoñ mañ po'i dam pa'i mchos dañ/ bdag gis bñon gyi smon lam dran no// de nas tshe dañ ldan pa kun dga' bos de'i tshe tshigs su becad
[267a3] pa 'di dag gsol to// ño mtshar gyur pa rgyal ba dpag med pas// skyobs pa yoñs su mya ñan 'da' mams kyis// chos bsten pa dag bdag la dran mdzad
[267a4] pas// kha sañ de riñ bžin du dran par 'gyur// [6] the tsom ma mchis byañ chub don du nas// bdag gis thabs la mkhas pa 'di 'dra ste// bdag gi bde bar
[267a5] gśegs pa'i žabs 'briñ lags// byañ chub don du dam pa'i chos kyañ 'dzin// [7] de nas bcom ldan 'das kyis tshe dañ ldan pa sgra can 'dzin la bka'
[267a6] stsal pa// sgra gcan 'dzin khyod ma 'oñs pa'i dus na/ de bžin gśegs dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas 'jig rten gyis khams bcu'i
[267a7] rdul phra rab kyi rdul rñed la sti stañ byas// btsun par byas/ ri mor byas/ mchod par byas nas/ de bžin gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs
[267a8] pa'i sañs rgyas rigs pa dañ žabs su ldan pa bde bar gśegs pa 'jigs rten mkhyen pa/ skeyes bu 'dul (+ba'+)i kha lo sgyur ba/ bla na med ba/ lha dañ mi mams

[Fiche: Volume 60, 45D]

[267b1] kyi ston pa/ sañs rgyas bcom ldan 'das rin po (+che+) sna bdun gyi padma la gom pas 'gro žes bya bar 'gyuro// rtag tu (+yañ+) de bžin gśegs pa d(+gra+) com pa yañ
dag par
[267b2] rdzogs pa'i sañs rgyas rin (+p+)o chen sna bdun gyi padma la gos pas 'gro ba de'i tshe'i tshad kyañ 'di lta bur 'gyur/ yon tan mam pa mañ pos thams cad phun sum
tshogs pa yañ 'di
[267b3] lta bur 'gyur te/ ji ltar bcom ldan 'das de bžin gśegs (+pa+) dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas (+rgya+) mtsho'i mchog 'chañ blo mam par rol pa'i mñon
[267b4] par śes pa'i yon tan mam pa thams cad dañ ldan pa'i sañs rgyas kyi žin gi yon tan bkod pa bžin du 'gyur ro// sgra gcan 'dzin de bžin gśegs pa dgra bcom pa
[267b5] yañ dag par rdzogs ba'i sañs rgyas rgya mtsho'i mchog 'chañ blo mams par rol pa'i mñon par śes pa de'i sras thu bor yañ khyod ñid 'gyur te/ de'i 'og tu bla na med pa
yañ
[267b6] dag par rdzogs pa'i byañ chub tu mñon par rdzogs pa'i byañ chub tu mñon par rdzogs par 'tshañ rgya bar 'gyur ro// de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigs su becad

pa

[267b7] 'di dag bka' stsal to// sgra can 'dzin 'di ña bu thu bo ste/ g'zon nur gyur pa de'i tshe sñiñ bu// byañ chub thob kyañ ñe'i bu yin te// drañ sroñ chen po mchos kyi bgo 'dzin// [8]

[267b8] ma 'oñs dus nas sañs rgyas bye mañ po// de dag tshad med par ni mthoñ bar 'gyur// byañ chub yoñs su btsal bar bya ba'i phyir// rgyal ba de dag kun gyi sras su gyur// [9]

[268a1] sgra gcan 'dzin gyis spyod 'di mi śes te// 'di'i smon lam dag ni ñas śes so// bdag ni de b'zin gśegs kyi sras so źes// 'jig

[268a2] rten mñam la yañ dag spoms par byes// [10] sgra chen 'dzin pa ñe'i bu 'di yin// yon tan khrag khrig dpag tu med pa'i// de la mams yañ tshad bzuñ yod med de// de ltar

[268a3] 'di ni byañ chub don du gnas// [11] de nas bcom ldan 'das kyis ñan thos slob pa ñis stoñ po de dag bcom ldan 'das kyis spyān sñat// bcom ldan 'das la lta źiñ sems

[268a4] dañ ba dañ/ (+sems ñen pa dañ/+) sems 'jam par bcom ldan 'das kyis gzigz te/ de nas bcom ldan 'das kyis tshe dañ ldan pa dkun dga' bo la bka' stsal pa/ kun dga' bo ñan

[268a5] thos slob pa dañ mi slob pa ñis stoñ po 'di dag mthoñ ñam/ gsol pa/ bcom ldan 'das mthoñ lags so// bde bar gśegs pa thoñs lags so/ bcom ldan 'das

[268a6] kyis bka' stsal pa/ kun dga' bo dge sloñ dag (+ñis+) stoñ po 'di dag thams cad mñams du byañ chub sems dpa'i spyod pa yañ dag par sgrubs par 'gyur te//

[268a7] sañs rgyas bcom ldan 'das 'jig rten khams lña bcu'i rdul phra rab kyis rdul sñed la bsti stañ byas/ btsun par byas/ ri mor byas/ mchod par byas/ dam

[268a8] pa'i bzuñ nas/ lus tha ma la skad cig thañ cig yud tsam cig/ la phyogs bcu'i 'jig rten gyis khams g'zan dañ g'zan dag gis sañs rgyas kyis źiñ

[Fiche: Volume 60, 45E]

[268b1] mams su bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub mñon par rdzogs par 'tshañs rgya bar 'gyur te/ de b'zin gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i

[268b2] sañs rgyas rin po che me tog gis rgyal po źes bya bar 'jigs rten du 'byuñ ste// de dag gis tshe'i tshad ni bskal pa 'tshañ bar 'gyur/ de dag gis sañs rgyas kyi źiñ

[268b3] gis yon tan bkod pa yañ dag mtshuñs par 'gyur ro// de dag gis ñan thos kyi tshogs dañ/ byañ chub sems dba'i tshogs kyañ mñam par 'gyur ro// de dag gi dam pa'i

[268b4] chos kyañ mñam par 'gyur ro// de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal pa/ kun dga' bo (-dga'-) gañ dag ña'i mdun 'khod pa//

[268b5] ñan thos ñis stoñ 'di dag thams cad na// ma 'oñs dus na de b'zin gśegs 'gyur źes// ñas ni mkhas mams de riñ luñ bstan te// [12] dpa'i bstan pa ni mtha'

[268b6] yas mams dag gis// sañs rgyas mams la mchod pa gchogs byed nas// tha ma'i lus de la ni gnas nas su// ña'i byañ chub mchog ni thob par 'gyur// [13]

[268b7] phyogs bcu mams su miñ ni gcig 'gyur te// skad cig de b'zin yud tsam cig la ni// śiñ mchog mams kyis druñ du 'khod nas su// ye śes thob ste sañs rgyas mams

[268b8] su 'gyur// [14] de dag mams kyi miñ ni gcig 'gyur te// rin chen tog ces bya bar 'jigs rten grags/ de dag mams kyis źiñ mchog tshuñs par 'gyur// ñan thos

[269a1] byañ chub sems (+d+)pa'i tshogs kyañ mñam// [15] rdzu 'phrul gyur pa 'añ 'jig rten 'di kun na// mñam źin de dag phyogs bcu mams

[269a2] su yañ// chos bśad nas ni mñam du mya ñan 'das// de dag dam mchos mñam du gnas par 'gyur// [16] de nas slob pa dañ mi slob pa'i ñan thos de dag bcom

[269a3] ldan 'das las mñon sum du rañ rañ gis luñ bstan pa thos nas// tshim źin mgu la yid rañ źi te rabs tu dga' (+źin dga'+) ba dañ/ yid bde ba skyes nas bcom ldan 'das

[269a4] la tshig su bcad pa 'di bdag gsol to// luñ bstan pa 'di mthos pas// 'jigs rten sgron ma bdag cag ñoms// bdud rtsi ji ltar gtor ba źin// de bźin

[269a5] gśegs pa bdag cag bde/ [17] bdag cag mi mchog mi 'gyur te// bdag cag yid gñis dgos ma mchis// luñ bstan pa ni 'di mthos pas// de rin

[269a6] bdag cag bde ba thob// [18] kun dga' bo dañ sgra can 'dzin dañ//// dge sloñ luñ bsten pa'i le'u źes bya ste dgu pa'o////

<References>

- Eimer, H. [1993] *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur: Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samten's Descriptive Catalogue*, BIBLIOGRAPHIA PHILOLOGICA BUDDHICA, Series Maior V, Tokyo.
- Sato, N. [2002] Zōkan-yaku “Ashukubutsukokkyō” Kenkyū (in Japanese), Doctoral dissertation submitted to Kyoto University.
- Suzuki, T. [1998] Tibetan-Sanskrit Kōbun Taishō Denshi-jisho eDic (in Japanese), <http://suzuki.ypu.jp/edic/edic.html>
- [2008a] Dam pa'i chos pad ma dkar po (I), Gleñ gzi'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (I), Nidānaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 14, pp. 109-125.
- [2008b] Dam pa'i chos pad ma dkar po (II), Thabs la mkhas pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (II), Upāyakaūśalyaparivarta): Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 9, pp. 51-71.
- [2009a] Dam pa'i chos pad ma dkar po (III), dPa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (III), Aupamyaparivarta): Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 10, pp. 77-101.
- [2009b] Dam pa'i chos pad ma dkar po (IV), Mos pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (IV), Adhimuktiparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 15, pp. 83-94.
- [2010] Dam pa'i chos pad ma dkar po (V), sMan gyi le'u (Saddharmapuṇḍarīka (V), Oṣadhīparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 16, pp. 81-93.
- [2011] Dam pa'i chos pad ma dkar po (VI), Ñon thos luñ bstan pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (VI), Vyākaraṇaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 12, pp. 53-59.
- [2012] Dam pa'i chos pad ma dkar po (VII), sÑon gyi sbyor ba'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (VII), Pūrvayogaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 13, pp. 59-80.
- [2013] Dam pa'i chos pad ma dkar po (VIII), dDe sloñ lña brgya luñ bstan pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (VIII), Pañcabhikṣuśatavyākaraṇaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 14, pp. 1-9.

